



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 27. júla 2011 (28.07)
(OR. en)**

13301/11

**COPEN 192
EUROJUST 119
EJN 98**

POZNÁMKA

Od:	Generálny sekretariát
Komu:	Delegácie
Predmet:	Rámcové rozhodnutie Rady 2009/299/SVV z 26. februára 2009 o zmene a doplnení rámcových rozhodnutí 2002/584/SVV, 2005/214/SVV, 2006/783/SVV, 2008/909/SVV a 2008/947/SVV a o posilnení procesných práv osôb, podpore uplatňovania zásady vzájomného uznávania, pokiaľ ide o rozhodnutia vydané v neprítomnosti dotknutej osoby na konaní – konsolidované znenie osvedčenia týkajúceho sa výkonu rozsudkov v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody

Delegáciám v prílohe zasielame konsolidované znenie osvedčenia týkajúceho sa výkonu rozsudkov v trestných veciach, ktorými sa ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody.

OSVEDČENIE

**uvedené v článku 5 rámcového rozhodnutia Rady 2008/909/SVV z 27. novembra 2008
o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na rozsudky v trestných veciach, ktorými sa
ukladajú tresty odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, na
účely ich výkonu v Európskej únii¹**

a)	*	Štát pôvodu:
	*	Vykonávajúci štát:

b)	Súd, ktorý vydal rozsudok ukladajúci trest, ktorý sa stal konečným:
	Úradný názov:
	Rozsudok bol vydaný (uved'te dátum v tvare: deň, mesiac, rok):.....
	Rozsudok sa stal konečným (uved'te dátum v tvare: deň, mesiac, rok):
	Číslo rozsudku (ak je k dispozícii):

¹ „Toto osvedčenie sa musí vyhotoviť v jednom z úradných jazykov vykonávajúceho štátu alebo v akomkoľvek inom jazyku, ktorý tento štát akceptuje, alebo sa do tohto jazyka musí preložiť.“

c) Informácie o orgáne, ktorý možno kontaktovať v prípade otázok týkajúcich sa tohto osvedčenia:

1. Druh orgánu: Vyznačte príslušné okienko:

☐ ústredný orgán:

☐ súd.....

☐ iný orgán

2. Kontaktné údaje orgánu uvedeného v písmene c) bode 1:

Úradný názov:

.....

Adresa:

.....

Tel. č.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Email: (ak je k dispozícii):

3. Jazyky, v ktorých je možné s týmto orgánom komunikovať:

4. Kontaktné údaje osoby (osôb), na ktoré sa možno obrátiť kvôli získaniu dodatočných informácií na účely výkonu rozsudku alebo dohody o postupe odovzdávania odsúdenej osoby (meno, titul/funkcia, tel. č., číslo faxu, emailová adresa), pokiaľ nie sú totožné s údajmi v bode 2:

.....

.....

d) Údaje o osobe, ktorej bol uložený trest:

Priezvisko:.....

Krstné meno/mená:.....

Rodné priezvisko (ak je známe):

Prezývky (ak sú známe):.....

Pohlavie:

Štátna príslušnosť:

Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia (ak je k dispozícii):

Dátum narodenia:

Miesto narodenia:

Posledné známe adresy/miesta pobytu:

Jazyk(y), ktorému(ým) táto osoba rozumie (ak sú známe):.....

.....

Odsúdená osoba sa nachádza:

☐ v štáte pôvodu a má sa odovzdať do vykonávajúceho štátu.

☐ vo vykonávajúcom štáte a výkon sa má uskutočniť v tomto štáte.

.....

Dodatočné informácie (ak sú k dispozícii a ak je účelné ich poskytnutie):

1. Fotografia a odtlačky prstov odsúdenej osoby a/alebo kontaktné údaje osoby, na ktorú je možné sa obrátiť s cieľom získať takéto informácie:

.....

2. Druh a číslo preukazu totožnosti alebo pasu odsúdenej osoby:

.....

3. Druh a číslo povolenia na pobyt odsúdenej osoby:

.....

4. Iné relevantné informácie o rodinných , sociálnych a pracovných väzbách odsúdenej osoby k vykonávajúcemu štátu:

.....

.....

- e) Žiadosť o predbežnú väzbu štátu pôvodu (ak sa odsúdená osoba nachádza vo vykonávajúcom štáte):

- ☐ Štát pôvodu žiada vykonávajúci štát o zadržanie odsúdenej osoby alebo o prijatie iného opatrenia na zabezpečenie toho, aby odsúdená osoba zostala do rozhodnutia o uznaní rozsudku a výkone trestu na jeho území.
- ☐ Štát pôvodu už požiadal vykonávajúci štát o zadržanie odsúdenej osoby alebo o prijatie iného opatrenia na zabezpečenie toho, aby odsúdená osoba zostala do rozhodnutia o uznaní rozsudku a výkone trestu na jeho území. Uveďte názov orgánu vo vykonávajúcom štáte, ktorý rozhodol o žiadosti o zatknutie odsúdenej osoby (ak je to uplatniteľné a ak je k dispozícii):

.....

.....

.....

f) Vzťah k akémukoľvek predchádzajúcemu európskemu zatykaču (EZ):

- ☐ EZ bol vydaný na účely výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia obmedzujúceho slobodu a vykonávajúci členský štát sa zaväzuje tento trest alebo opatrenie vykonať (článok 4 ods. 6 rámcového rozhodnutia o EZ).

Dátum vydania EZ a číslo (ak je k dispozícii):

.....

Názov orgánu, ktorý EZ vydal:

Dátum rozhodnutia o tom, že trest sa vykoná a číslo, ak je k dispozícii:

.....

Názov orgánu, ktorý vydal rozhodnutie, že sa trest vykoná:

.....

- ☐ EZ bol vydaný na účely trestného stíhania osoby, ktorá je štátnym príslušníkom alebo má pobyt vo vykonávajúcom štáte, a vykonávajúci štát vydal túto osobu pod podmienkou, že sa táto osoba vráti späť do vykonávajúceho štátu s cieľom výkonu trestu odňatia slobody alebo ochranného opatrenia, ktoré jej boli uložené v štáte pôvodu (článok 5 ods. 3 rámcového rozhodnutia o EZ).

Dátum rozhodnutia o vydaní osoby:

Názov orgánu, ktorý vydal rozhodnutie o vydaní:

Číslo rozhodnutia, ak je k dispozícii:

Dátum vydania osoby (ak je k dispozícii):

g) Dôvody zaslania rozsudku a osvedčenia [v prípade vyplnenia kolónky f) nie je potrebné vyplniť]:

Rozsudok a osvedčenie sa zasielajú vykonávajúcemu štátu, pretože orgán štátu pôvodu je presvedčený o tom, že výkon trestu zo strany vykonávajúceho štátu bude slúžiť na účely uľahčenia sociálnej nápravy odsúdenej osoby a:

- ☐ a) vykonávajúci štát je štát, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom a v ktorom žije.
- ☐ b) vykonávajúci štát je štát, ktorého je odsúdená osoba štátnym príslušníkom a do ktorého bude odsúdená osoba vyhostená po prepustení z výkonu trestu na základe príkazu na vyhostenie zahrnutého do rozsudku alebo justičného či správneho rozhodnutia alebo akéhokoľvek iného opatrenia nadväzujúceho na rozsudok. Ak príkaz na vyhostenie nie je zahrnutý do rozsudku, uveďte názov orgánu, ktorý príkaz vydal, dátum jeho vydania a číslo rozhodnutia (ak je k dispozícii):.....
- ☐ c) vykonávajúci štát je iný štát ako štát uvedený v písmene a) alebo b), ktorého príslušný orgán súhlasí so zaslaním rozsudku a osvedčenia uvedenému štátu.
- ☐ d) vykonávajúci štát urobil oznámenie podľa článku 4 ods. 7 rámcového rozhodnutia a
 - ☐ je potvrdené, že podľa informácií príslušného orgánu štátu pôvodu odsúdená osoba žije a oprávnené sa nepretržite zdržiava najmenej päť rokov vo vykonávajúcom štáte a zachová si v tomto štáte právo na trvalý pobyt, a/alebo
 - ☐ je potvrdené, že odsúdená osoba je štátnym príslušníkom vykonávajúceho štátu.

h) Rozsudok, ktorým sa ukladá trest:

1. Rozsudok zahŕňa spolu trestných činov.

Zhrnutie skutočností a opis okolností, za ktorých bol(-i) spáchaný(-é) trestný(-é) čin(-y), vrátane času a miesta a charakter účasti odsúdenej osoby na jeho (ich) spáchaní:

.....

.....

.....

.....

Skutková podstata a právna kvalifikácia trestného činu(činov) a príslušné zákonné ustanovenia, na základe ktorých bol vynesený rozsudok:

.....

.....

.....

2. Ak trestný čin (trestné činy) uvedený(-é) pod písm. h) v bode 1 predstavuje(-ú) jeden alebo viacero z týchto trestných činov vymedzených právom štátu pôvodu, za ktoré v štáte pôvodu možno uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce osobnú slobodu s hornou hranicou trestnej sadzby najmenej tri roky, označte príslušné okienko (okienka):

- ☐ účasť na zločinnom spolčení,
- ☐ terorizmus,
- ☐ obchodovanie s ľuďmi,
- ☐ sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia,
- ☐ nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,

- ☐ nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,
- ☐ korupcia,
- ☐ podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev v zmysle Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev,
- ☐ legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura,
- ☐ počítačová kriminalita,
- ☐ trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami,
- ☐ uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu,
- ☐ vražda, závažné ublíženie na zdraví,
- ☐ nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- ☐ únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,
- ☐ rasizmus a xenofóbia,
- ☐ organizovaná alebo ozbrojená krádež alebo lúpež,
- ☐ nedovolené obchodovanie s kultúrnymi predmetmi vrátane starožitností a umeleckých diel,
- ☐ podvodné konanie,
- ☐ vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,

- ☐ falšovanie a výroba nelegálnych kópií výrobkov,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s nimi,
- ☐ falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov,
- ☐ nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,
- ☐ nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi,
- ☐ obchodovanie s odcudzenými vozidlami,
- ☐ znásilnenie,
- ☐ podpaľačstvo,
- ☐ trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodného trestného súdu,
- ☐ nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla,
- ☐ sabotáž.

3. Ak trestný čin (trestné činy) uvedený(-é) v bode 1 nie je (sú) uvedený(-é) v bode 2 alebo ak sa rozsudok a osvedčenie zasielajú členskému štátu, ktorý vyhlásil, že bude preskúmať obojstrannú trestnosť (článok 7 ods. 4 rámcového rozhodnutia), uveďte úplný opis príslušného trestného činu (trestných činov):

.....

.....

.....

i) Štatút rozsudku, ktorým sa ukladá trest:

1. Uved'te, či sa dotknutá osoba osobne zúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia:

1. Áno, dotknutá osoba sa osobne zúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

2. Nie, dotknutá osoba sa osobne nezúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

3. Ak ste zaškrtili bod 2, potvrd'te, prosím, či ide o jeden z nasledujúcich prípadov:

____ 3.1a. dotknutá osoba bola osobne predvolaná... (deň/mesiac/rok), a tým informovaná o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní konania.

ALEBO

3.1b. dotknutá osoba nebola osobne predvolaná, ale sa jej inými prostriedkami skutočne doručili úradné informácie o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, takým spôsobom, že bolo jednoznačne preukázané, že táto osoba si bola vedomá plánovaného konania, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní konania,

ALEBO

3.2. dotknutá osoba, vedomá si plánovaného konania, splnomocnila právneho zástupcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo ustanovený štátom, aby ju obhajoval v konaní, a tento právny zástupca ju v konaní skutočne obhajoval,

ALEBO

3.3. rozhodnutie bolo dotknutej osobe doručené... (deň/mesiac/rok) a dotknutá osoba bola výslovne poučená o práve na obnovu konania alebo odvolanie, na ktorých má právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového, a

výslovne uviedla, že proti rozhodnutiu nepodáva opravný prostriedok,

ALEBO

nepodala návrh na obnovu konania alebo odvolanie v rámci príslušnej lehoty.

4. Ak ste zaškrtili bod 3.1 b, 3.2 alebo 3.3, uveďte informácie o tom, ako bola splnená príslušná podmienka:

.....
.....

2. Podrobnosti o dĺžke trestu:

2.1. Celková dĺžka trestu (v dňoch):.....

2.2. Celé obdobie obmedzenia osobnej slobody, ktoré sa už vykonal v súvislosti s trestom, na ktorý sa vzťahuje vynesený rozsudok (v dňoch):

.....od (...) (uved'te dátum, ku ktorému sa vykonal výpočet: deň, mesiac, rok):.....

2.3. Počet dní, ktorý sa má započítat' do celkovej dĺžky trestu na základe iných dôvodov ako dôvodu uvedeného v bode 2.2. (napr. amnestií, milostí, zmiernení trestu atď. už udelených v súvislosti s týmto trestom):, od (uved'te dátum, ku ktorému sa vykonal výpočet: deň, mesiac, rok):

.....

2.4. Dátum ukončenia výkonu trestu v štáte pôvodu:

- ☐ Neuplatňuje sa, pretože osoba nie je momentálne vo výkone trestu
- ☐ Osoba sa momentálne nachádza vo výkone trestu a trest bude podľa práva štátu pôvodu v plnom rozsahu vykonaný dňa (uved'te dátum v tvare: deň, mesiac, rok)¹:.....

¹ „Uved'te dátum, kedy by došlo k úplnému vykonaniu trestu (bez ohľadu na možnosť akejkoľvek formy predčasného a/alebo podmieneného prepustenia), ak by osoba ostala vo štáte pôvodu.“

3. Druh trestu:

- ☐ trest odňatia slobody
- ☐ opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody (uved'te):

.....

j) Informácie o predčasnom alebo podmiennečnom prepustení:

1. Podľa práva štátu pôvodu má odsúdená osoba nárok na predčasné alebo podmiennečné prepustenie po vykonaní:

- ☐ polovice trestu
- ☐ dvoch tretín trestu
- ☐ inej časti trestu (uved'te):

2. Príslušný orgán štátu pôvodu žiada o informácie o:

- ☐ uplatniteľných právnych ustanoveniach vykonávajúceho štátu o predčasnom alebo podmiennečnom prepustení odsúdenej osoby,
- ☐ začiatku a skončení obdobia predčasného alebo podmiennečného prepustenia.

k) Vyjadrenie odsúdenej osoby:

1. ☐ Odsúdenú osobu nemožno vypočúť, pretože sa už nachádza vo vykonávajúcom štáte.

2. ☐ Odsúdená osoba sa nachádza v štáte pôvodu a:

- a. ☐ požiadala o zaslanie rozsudku a osvedčenia
☐ súhlasila so zaslaním rozsudku a osvedčenia
☐ nesúhlasila so zaslaním rozsudku a osvedčenia
(uved'te dôvody poskytnuté odsúdenou osobou):

.....
.....

- b. ☐ Vyjadrenie odsúdenej osoby sa nachádza v prílohe.
☐ Vyjadrenie odsúdenej osoby už bolo zaslané vykonávajúcemu štátu dňa
(uved'te dátum: deň, mesiac, rok):

1) Ďalšie okolnosti podstatné pre prípad (nepovinné informácie):

.....
.....

m) Závěrečné informace

Znenie(-a) rozsudku(-ov) je(sú) pripojené k tomuto osvedčeniu¹.

Podpis orgánu, ktorý vydal osvedčenie a/alebo jeho zástupcu osvedčujúceho hodnovernosť obsahu osvedčenia:

.....

Meno:

Funkcia (titul/funkcia):.....

Dátum:

Odtlačok úradnej pečiatky (ak existuje):

¹ Orgán štátu pôvodu je povinný pripojiť všetky rozsudky týkajúce sa prípadu, ktoré sú nevyhnutné na získanie všetkých informácií o konečnom treste, ktorý sa má vykonať. Je možné tiež pripojiť akýkoľvek dostupný preklad rozsudku/rozsudkov.